

Marking notes
Remarques pour la notation
Notas para la corrección

May / Mai / Mayo 2017

Finnish / Finnois / Finés
A: literature / littérature / literatura

Higher level
Niveau supérieur
Nivel superior

Paper / Épreuve / Prueba 1

These marking notes are **confidential** and for the exclusive use of examiners in this examination session.

They are the property of the International Baccalaureate and must **not** be reproduced or distributed to any other person without the authorization of the IB Global Centre, Cardiff.











Ces remarques pour la notation sont **confidentielles**. Leur usage est réservé exclusivement aux examinateurs participant à cette session.

Ces remarques sont la propriété du Baccalauréat International. Toute reproduction ou distribution à de tierces personnes sans l'autorisation préalable du centre mondial de l'IB à Cardiff est **interdite**.

Estas notas para la corrección son **confidenciales** y para el uso exclusivo de los examinadores en esta convocatoria de exámenes.

Son propiedad del Bachillerato Internacional y **no deben** reproducirse ni distribuirse a ninguna otra persona sin la autorización del centro global del IB en Cardiff.

The following are the annotations available to use when marking responses.

Annotation	Explanation	Associated shortcut
	Caret – indicates omission.	Alt+1
	Incorrect point – indicates factual inaccuracies or misinterpretations.	Alt+2
	Ellipse that can be expanded.	Alt+3
	Horizontal wavy line that can be expanded – indicates language errors / incoherence.	Alt+4
	Highlight tool that can be expanded.	Alt+5
	On page comment – justifies application of assessment criteria.	Alt+6
	Unclear content or language.	Alt+7
	SEEN - every scanned page must be annotated or marked as SEEN.	Alt+8
	Good Response/Good Point.	Alt+9
	Vertical wavy line that can be expanded – indicates irrelevance / going off the point.	Alt+0

You **must** make sure you have looked at all pages. Please put the **SEEN** annotation on any blank page, to indicate that you have seen it.

When using the *On Page Comments* annotation, please keep the following in mind:

- Avoid covering the candidate’s own writing. This can be done by writing your comments in the margins then running the arrow attached to the ‘on-page comment’ annotation to the appropriate place.
- Provide all comments in the target language.
- You may provide summative comments at the end of the script, but please do NOT record numerical marks on the scripts.

General marking instructions

These notes to examiners are intended only as guidelines to assist marking. They are not offered as an exhaustive and fixed set of responses or approaches to which all answers must rigidly adhere.

Good ideas or angles not offered here should be acknowledged and rewarded as appropriate. Similarly, answers which do not include all the ideas or approaches suggested here should be rewarded appropriately.

Of course, some of the points listed will appear in weaker papers, but are unlikely to be developed.

Instructions générales pour la notation

Ces remarques sont de simples lignes directrices destinées à aider les examinateurs lors de la notation. Elles ne peuvent en aucun cas être considérées comme un ensemble fixe et exhaustif de réponses ou d'approches de notation auxquelles les réponses doivent strictement correspondre.

Les idées ou angles valables qui n'ont pas été proposés ici doivent être reconnus et récompensés de manière appropriée.

De même, les réponses qui ne comprennent pas toutes les idées ou approches mentionnées ici doivent être récompensées de manière appropriée.

Naturellement, certains des points mentionnés apparaîtront dans les épreuves les moins bonnes mais n'y seront probablement pas développés.

Instrucciones generales para la corrección

El objetivo de estas notas para los examinadores es servir de directrices para ayudar en la corrección. Por lo tanto, no deben considerarse una colección fija y exhaustiva de respuestas y enfoques por la que deban regirse estrictamente todas las respuestas.

Los buenos enfoques e ideas que no se mencionen en las notas para la corrección deben recibir el reconocimiento y la valoración que les corresponda.

De igual manera, las respuestas que no incluyan todas las ideas o los enfoques que se sugieren en las notas deben valorarse en su justa medida.

Por supuesto, algunos de los puntos que se incluyen en las notas aparecerán en exámenes más flojos, pero probablemente no se habrán desarrollado.

1. Tyydyttävässä tai hyvässä kirjallisessa kommentissa:

- nostetaan esille tekstin aihe ja peruslähtökohta: katkelma kertoo vasta avioituneesta pariskunnasta, joka on häämatkallaan Lappiin
- huomataan, että Aaron ja Marjutin – novellin päähenkilöiden – parisuhteessa on erikoisia piirteitä
- löydetään tekstistä esimerkkejä siitä, millä tavalla Aaron ja Marjutin välistä suhdetta kuvataan erityisesti dialogin avulla
- ymmärretään, että Marjut ja Aaro kuvataan tekstissä toistensa vastakohtiksi
- tehdään havaintoja tavasta, jolla kaikkietävä kertoja kuvailee päähenkilöitä ja heidän käytöstään.

Erittäin hyvässä tai kiitettävässä kirjallisessa kommentissa:

- huomataan novellikatkelman aihe ja peruslähtökohta niin, että tulkintaan pystytään yhdistämään huomioita tekstin kerronnasta (esimerkiksi dialogin merkityksestä)
- ymmärretään, kuinka katkelman rakenne nojaa vastakohtaisuuteen Marjutin ja Aaron – tekstin päähenkilöiden – välillä. Marjut kuvataan suhteen stereotyyppisesti maskuliiniseksi voimaksi, kun taas Aaroa kuvataan määritteillä, jotka on perinteisesti ymmärretty feminiinisiksi.
- havaitaan Aaron ja Marjutin suhteen erikoislaatuisuus: tekstistä pystytään antamaan runsaasti esimerkkejä siitä, kuinka Marjut ottaa ohjat käsiinsä suhteessa ja kuinka Aaro ei tiedä, mitä tekisi. Tämän lisäksi kokelas pystyy tulkitsemaan solmitun uuden avioliiton tilaa katkelmassa kuvatun hetken perusteella (esimerkiksi voidaan tehdä havaintoja Marjutin edellisen avioliiton vaikutuksesta uuteen parisuhteeseen).
- parhaimmillaan tehdään havaintoja tekstin humoristisista ja/tai ironisista piirteistä ja niiden suhteesta tekstikatkelmaan kokonaisuutena. Esimerkiksi huomataan kaikkietävän kertojan rooli ironisten kommenttien synnyttämisessä sekä Marjutin ja Aaron dialogin ironiset / humoristiset piirteet.

2. Tyydyttävässä tai hyvässä kirjallisessa kommentissa:

- kandidaatti pystyy antamaan runosta jonkinlaisen temaattisen tulkinnan (esimerkiksi hän saattaa nähdä runon taideteoksen luomisen kuvauksena tai kuvauksena siitä, kuinka runon puhuja tutkii syitä omiin pelkoihinsa)
- kandidaatti pyrkii pohtimaan, mikä runon nimen merkitys on
- kandidaatti tunnistaa joitakin seikkoja runon rakenteesta (esim. runon säkeistömäärän, toiston merkityksen)
- kandidaatti huomaa runon keskeisenä symbolina olevan hirviön ja pyrkii tulkitsemaan sitä ja sen merkityksen muuttumista runossa
- kandidaatti tekee jonkinlaisia havaintoja runon puhujasta.

Erittäin hyvässä tai kiitettävässä kirjallisessa kommentissa myös:

- kandidaatti pystyy antamaan runosta selkeän temaattisen tulkinnan (esimerkiksi hän saattaa nähdä runon taideteoksen luomisen kuvauksena tai kuvauksena siitä, kuinka runon puhuja tutkii syitä omiin pelkoihinsa), ja tulkinta on yhtenäinen sekä perusteluiltaan looginen
 - kandidaatti tulkitsee runon nimeä kokonaisuuteen sopivasti (esimerkiksi kytkee sen tulkintansa pohjana olevaan teemaan)
 - kandidaatti tunnistaa runon rakenteen olennaiset piirteet (esim. säkeistöjen pituuden, toiston, vapaamittaisuuden) ja pystyy yhdistämään havaintonsa tulkintaansa runosta
 - kandidaatti huomaa runon keskeisenä symbolina olevan hirviön ja tulkitsee sen merkityksen kehitymistä runon kokonaisuudessa
 - kandidaatti tekee perusteltuja havaintoja runon puhetilanteesta.
-